

## PLENARY SESSION / PLENARIA

### LOSING TWICE: IMPACTS OF COMPUTER ASSISTED TRANSLATION FOR CRISIS-AFFECTED POPULATIONS

*Gwyneth Sutherland, PhD*  
National Defense University  
College of Information and Cyberspace  
[gbsutherland@gmail.com](mailto:gbsutherland@gmail.com)

The use of CAT in crisis contexts has been primarily developed to aid responders with increased volume and speed rather than to support the affected populations. This design adds to the barriers victims face as more technologically enabled solutions are implemented for crisis management keeping them in the role of data donors rather than partners or leaders in recovery. Nuanced linguistic and cultural research that can evolve CAT to address these challenges is needed. This session will present some new/ongoing research in this area and ideas for the field in general to contribute.

#### **Short resumé**

Dr. Sutherland is a leading expert in socio-cultural analysis-the translation of qualitative research into discrete technology design for decision-making. In her current faculty role at the Cyber and Information College at the National Defense University, she develops curriculum around information, influence, and culture and instructs top-level US government and mission partners. Formerly the Director of Human Geography & Analytics Research at a commercial firm, she led teams in technology development, geospatial analysis, and translation to deliver support for humanitarian and government solutions. She draws from over a decade of field experience focused on multilingual communications, risk evaluation, and cognitive pattern analysis in conflict environments. Her hands-on experience in designing intercultural conflict resolution programs in North Africa garnered UN recognition for innovation. Dr. Sutherland's publications in peer-reviewed information and technology journals bridge social science and software engineering. Topics include cultural cognitive variation in UX, crowdsourcing for decision-making in Haiti, Somalia, and the Arab Spring, and data analysis models supporting national security policy decisions. Her research in information technology appears in security training, textbooks on emerging technology for conflict analysis, and UN special reports. Dr. Sutherland has a degree in Political Science from Indiana University and a PhD in Peace and Conflict Studies from the University of Bradford. She has worked in seven languages.

## **PERDER DOS VECES: IMPACTOS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA PARA LAS POBLACIONES AFECTADAS POR LA CRISIS**

La TAO empleada en contextos de crisis se ha desarrollado principalmente para ayudar a los que responden con mayor volumen y velocidad en lugar de apoyar a las poblaciones afectadas. Este diseño se suma a las barreras a las que las víctimas se enfrentan a medida que se implementan más soluciones tecnológicamente habilitadas para la gestión de la crisis, manteniéndolas en el papel de los donantes de datos en lugar del de socios o líderes en recuperación. Se necesita investigación lingüística y cultural matizadas para que la TAO pueda evolucionar y así abordar estos desafíos. Esta plenaria presentará algunas investigaciones nuevas o en curso en esta área e ideas que contribuyen en general a este campo.

### **Breve Currículum Vitae**

La Dra. Sutherlin es una destacada experta en análisis sociocultural-la traducción de la investigación cualitativa en el diseño de tecnología discreta para la toma de decisiones. En su labor docente actual en el *Cyber and Information College* de la *National Defense University*, desarrolla un plan de estudios sobre información, influencia y cultura e instruye al gobierno norteamericano de alto nivel y socios misioneros. Anteriormente, fue directora de Investigación en Geografía Humana y Analítica en una empresa comercial y dirigió equipos de desarrollo tecnológico, análisis geoespacial y traducción para brindar apoyo a las soluciones humanitarias y gubernamentales. Lleva más de una década de experiencia en el campo centrándose en las comunicaciones multilingües, la evaluación de riesgos y el análisis de patrones cognitivos en situaciones de conflicto. Su experiencia práctica en el diseño de programas de resolución de conflictos interculturales en el norte de África obtuvo el reconocimiento a la innovación de la ONU. Las publicaciones de la Dra. Sutherlin en revistas de información y tecnología revisadas por pares combinan las ciencias sociales y la ingeniería de software. Los temas incluyen variación cultural cognitiva en la UX, *crowdsourcing* para la toma de decisiones en Haití, Somalia y la Primavera Árabe y modelos de análisis de datos que respaldan las decisiones de la política de seguridad nacional. Su investigación en tecnologías de la información aparece en formación en seguridad, libros de texto sobre tecnología emergente para el análisis de conflictos e informes especiales de la ONU. La Dra. Sutherlin tiene un título en Ciencias Políticas de la Universidad de Indiana y un doctorado en Estudios de Paz y Conflictos de la Universidad de Bradford. Ha trabajado en siete idiomas.

## ROUND TABLES / MESAS REDONDAS

### ROUND TABLE / MESA REDONDA I

#### *TOOLS AND PROJECTS / HERRAMIENTAS Y PROYECTOS*

**Moderator/Moderadora:** *Ingrid Cáceres Würsig* (University of Alcalá and FITISPos Research Group / Universidad de Alcalá y Grupo de Investigación FITISPos).

**Participants/Participantes:** *Eduard Cortés* (Verasat), *Ambra Sottile* (TWB) and / y *Federico Federici* (INTERACT).

#### TECHNOLOGY USED IN EMERGENCIES

*Eduard Cortés*

Verasat

[info@verasatglobal.com](mailto:info@verasatglobal.com)

Compilation and presentation of the different and most used technologies used in emergency contexts and in situations where the usual communications do not exist (GSM, Internet).

Sending workers, aid workers, firefighters, security forces, journalists or professional teams to report from remote areas or areas where infrastructure has been damaged is not a new concept nowadays. The news and press articles that come from war zones, natural hazards and anywhere in the world have always dominated the main headlines. To inform and communicate in real time is a necessity to offer help anywhere in the planet where it is needed.

However, the difference in some areas is that the technology used has undergone a technological revolution. Access to specialized satellite equipment is becoming easier and more affordable for individuals and professionals.

Satellite terminals play an increasingly important role in the flow of information and news in times of crisis. Just imagine how some journalists have had to report “last minute” news from the front lines of conflict areas or places that have suffered the consequences of earthquakes, tsunamis, floods, etc. Satellite phones and similar communication equipment are mysterious devices for most people. As a result, its functions are sometimes confused with the ones allowed by smartphones.

There are crucial differences between these two devices. In fact, satellite terminals are more complex devices, designed for a specific use under particular conditions. In this module we will review in detail the most reliable and used technologies in this type of context and their use by aid organizations and professionals.

#### **Short resumé**

Eduard Cortés is the founder of the company specialized in mobile communications via Satellite Verasat, a company selected by the European Horizon 2020 program for the development of innovative projects. He is a professional with a long experience (more than 14 years) as a communications technician, technical and

logistic reference in several international NGOs (Médicos sin Fronteras, Médicos del Mundo) and international projects on the field work (Somalia, Tibet, Indonesia, Colombia, Congo, Ivory Coast, etc.)

## **TECNOLOGÍA UTILIZADA EN EMERGENCIAS**

Recopilatorio y presentación de las diferentes y más usadas tecnologías utilizadas en contextos de emergencias y en situaciones donde las comunicaciones habituales son inexistentes (GSM, Internet).

Enviar trabajadores, cooperantes, bomberos, fuerzas de seguridad, periodistas y/o equipos profesionales a que reporten desde áreas remotas o en zonas donde las infraestructuras han sido dañadas no es un concepto nuevo en la actualidad. Las noticias y artículos de prensa que provienen de zonas de guerras, de catástrofes naturales y de cualquier lugar del mundo han dominado siempre los titulares principales. El poder informar y sobre todo comunicar en tiempo real es una necesidad para poder prestar ayuda en cualquier parte del planeta donde sea necesario.

Sin embargo, la diferencia en algunas zonas es que la tecnología que se utiliza ha pasado por una revolución tecnológica. El acceso al equipamiento satelital especializado es cada vez más fácil y asequible tanto a las personas individuales como a los profesionales.

Los terminales vía satélite juegan un papel cada vez más importante en los flujos de información y de noticias en tiempos de crisis. Basta con imaginar cómo algunos periodistas han tenido que reportar noticias “de último minuto” desde las primeras líneas de lugares en conflicto o en lugares que han sufrido las consecuencias de terremotos, tsunamis, inundaciones, etc. Los teléfonos satelitales y equipos de comunicación similares son dispositivos misteriosos para la mayoría de la gente. Como resultado, sus funcionalidades se confunden a veces con las que están permitidas por los smartphones. Hay diferencias cruciales entre los dos. De hecho, los terminales vía satélite son dispositivos más complejos, pensados para un uso específico en condiciones peculiares. En este módulo revisaremos con detalle las tecnologías más fiables y utilizadas en este tipo de contextos y su uso por parte de las organizaciones de ayuda e profesionales.

### **Breve Currículum Vitae**

Eduard Cortés es fundador de la empresa especializada en comunicaciones móviles vía Satélite Verasat, empresa seleccionada por el programa europeo Horizon 2020 para desarrollo de proyectos innovadores. Profesional con una larga experiencia (más de 14 años) como técnico de comunicaciones, referente técnico y logístico en varias ONGs internacionales (Médicos sin Fronteras, Médicos del Mundo) y en proyectos internacionales en el terreno (Somalia, Tíbet, Indonesia, Colombia, Congo, Costa de Marfil, etc.)

## TRANSLATION AND TECHNOLOGY IN HUMANITARIAN CRISES: TWB'S WORK

Ambra Sottile  
TWB

[ambra@translatorswithoutborders.org](mailto:ambra@translatorswithoutborders.org)

In humanitarian crisis response, there is often not enough information about the languages spoken by communities affected by crises. Humanitarian workers in the field face huge language barriers when trying to communicate with local communities.

Translators without Borders (TWB), a US-based nonprofit, provides the most vulnerable people with access to vital knowledge in their language, in a format they can understand. To date, TWB has translated approximately seventy million words, and works with a community of 28,000 volunteer translators. TWB aims to eliminate the linguistic barriers that can impede humanitarian response and crisis relief efforts. To achieve this mission, TWB connects non-profit organizations worldwide with its community of language professionals. Most of this work is done using Kató, an online translation environment. Kató includes a computer-assisted translation (CAT) tool, a translation platform, and an online community forum.

As well as Kató, TWB has developed additional tools and programs to improve communication efforts between humanitarian workers and local communities around the world. TWB also trains translators, interpreters, and humanitarian workers in countries such as Bangladesh, where TWB trained the first ever Rohingya interpreter to support the Rohingya refugee response.

In October 2018, TWB won the TAUS Innovation Game Changers Award for Kató Speak, a new voice technology tool designed to help people affected by humanitarian crisis. The tool allows people to communicate and receive information in their own language, and in a format they can understand. TWB has also contributed to the development of language technologies for marginalized communities, resulting in the first commercially viable machine translation (MT) engine for African languages such as Swahili. It also developed the first and only machine translation engine for Kurdish languages, as well as several web application glossaries featuring text and audio technology that can be used online and offline. In Bangladesh, more than 400 field workers have been trained to use these glossaries. In Nigeria, TWB glossaries have been used in multiple interpreter training sessions and praised by mental health sector specialists.

### Short resumé

Ambra Sottile got a degree in Foreign Languages and Literatures at the University of Catania (Italy) in 2013. In 2015, she obtained a Master's degree in Translation Studies at the University of Portsmouth (United Kingdom). She started working for *Translators without Borders* (TWB) in 2016 for a year and a half in the translation project division. In November 2017, she started working as a Community Engagement Officer, where she manages the community of volunteer translators that are part of TWB. She is responsible for all aspects related to the communication with the community as well as she ensures that translators receive assistance, and that they feel motivated and appreciated by the organization.

## **TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA EN LAS CRISIS HUMANITARIAS: EL TRABAJO DE TWB**

En la respuesta a crisis humanitarias suele no haber suficiente información acerca de las lenguas que hablan las personas afectadas por la crisis, y los trabajadores humanitarios que trabajan sobre el terreno se enfrentan a enormes barreras lingüísticas que los separan de la población local.

La ONG Translators without Borders (TWB) se ha fijado la misión de proporcionar a quien lo requiera información vital en una lengua y en un formato que pueda entender. TWB ha traducido 70 millones de palabras y cuenta con una red de 28.000 traductores voluntarios. El objetivo de la organización es eliminar la brecha lingüística que impacta de manera negativa la respuesta humanitaria, sobre todo en situaciones de crisis. TWB contribuye a eliminar esas barreras lingüísticas conectando profesionales de la traducción con asociaciones y organizaciones humanitarias. La mayor parte de este trabajo de traducción se lleva a cabo a través de Kató, un entorno digital de traducción. Kató incluye una herramienta TAO, una plataforma de traducción y un foro.

Además de Kató, TWB ha desarrollado otros instrumentos y programas para facilitar la comunicación entre trabajadores humanitarios y población local en muchas partes del mundo. TWB también se dedica a formar traductores, intérpretes y trabajadores humanitarios en lugares como Bangladesh, donde TWB formó al primer intérprete de rohinyá del mundo para asistir a la población refugiada de dicha comunidad.

En octubre de 2018, TWB ganó el premio TAUS *Innovation Invader* para Kató Speak, un nuevo proyecto diseñado para ayudar a las personas afectadas por crisis humanitarias a través de una tecnología audio que les permite de comunicar y recibir informaciones en propia su lengua. Además, TWB ha contribuido en el desarrollo de tecnologías lingüísticas para comunidades marginalizadas, resultando la mejor opción comercial de Traducción Automática (TA) para lenguas africanas como por ejemplo la lengua swahili. También ha desarrollado la primera y única TA para las lenguas kurdas, y glosarios en forma de app con tecnología audio y texto que se pueden usar online y offline. Más de 400 trabajadores humanitarios han sido formados en Bangladesh usando los glosarios de TWB. En Nigeria, los glosarios de TWB han sido utilizados en múltiples sesiones de entrenamiento de intérpretes y elogiados por especialistas del sector de salud mental.

### **Breve Currículum Vitae**

Ambra Sottile se licenció en Lenguas y Literaturas Extranjeras por la Universidad de Catania (Italia) en 2013, y en 2015 obtuvo el máster en Estudios de Traducción por la Universidad de Portsmouth (Reino Unido). Empezó a trabajar para *Translators without Borders* (TWB) en 2016, en la división de proyectos de traducción, donde trabajó durante un año y medio. En noviembre de 2017 empezó a trabajar como *Community Engagement Officer* y se dedica a gestionar la comunidad de traductores voluntarios con la que cuenta TWB. Se encarga de todos los aspectos de la comunicación con dicha comunidad, se asegura de que los traductores reciban asistencia, que se sientan motivados y apreciados por la organización.

## **CRISIS IN TRANSLATION: PEOPLE, PROBLEMS, PRODUCTS, PROCESSES**

Federico Federici  
INTERACT, EU project  
[f.m.federici@ucl.ac.uk](mailto:f.m.federici@ucl.ac.uk)

What is Crisis Translation and which kind of technologies does it require? Through an overview of systems supporting multilingual communication in crisis scenarios, this session will discuss some examples of technological solutions adopted in crises and some lessons learnt from their use. The central argument will consider how products and processes might enable people to solve problems. It will emphasize though that the leaning to supporting multilingual communication in crises response needs to be reconsidered so to increase preparedness. The paper will suggest that technologies in crisis translation can be used to mitigate the consequences and impact of prolonged and sudden events. To mitigate their effects and to enhance the resilience of multilingual communities in contexts at risks, a shift from reactive approaches to proactive plans is in equal measure paramount and complex to achieve.

### **Short resumé**

Federico M. Federici holds a Laurea in Foreign Languages from the University of Rome La Sapienza, Italy, and a PhD in French, Italian and Translation from the University of Leeds, UK. He is an Associate Professor in Translation Studies at the Centre for Translation Studies, UCL, UK. Previously, he founded and directed the EMT MA in Translation Studies at Durham University, UK (2008-2014), where he founded and directed the Centre for Intercultural Mediation. He served as member of the Board of the European Master's in Translation Network (2011-2014) at the European Commission.

Federici has published peer-reviewed articles in journals across different disciplines from *The Italianist* and *Translation Spaces*, to *International Journal of Disaster Risk Reduction*. Federici authored *Translation as Stylistic Evolution* (2009). He edited *Mediating Emergencies and Conflicts* (2016) and co-edited with Callum Walker, *Eye-tracking and Multidisciplinary Studies on Translation* (2018).

His research focuses on the role of translators and interpreters as intercultural mediators and on reception of translated texts. Federico's current research focuses on online-translated news in Italy and the study of translation and translators' role in crises. Federico is member of the EU-funded INTERACT Crisis Translation Network (2017-2020) led by Sharon O'Brien (Dublin City University) with whom he is developing cross-disciplinary projects in the area of Crisis Translation.

## **LA CRISIS EN TRADUCCIÓN: PERSONAS, PROBLEMAS, PRODUCTOS, PROCESOS**

¿Qué es la crisis en traducción y qué tipo de tecnologías requiere? A través de una visión general de los sistemas que apoyan la comunicación multilingüe en situaciones de crisis, la charla comentará algunos ejemplos de soluciones tecnológicas que se han adoptado en situaciones de crisis y algunas lecciones aprendidas de su uso. El argumento central considerará cómo los productos y procesos pueden permitir a las personas resolver problemas. Sin embargo, se enfatizará que la tendencia a apoyar la comunicación multilingüe en respuesta a la crisis debe reconsiderarse para aumentar la

preparación. Esta ponencia sugerirá que las tecnologías en la crisis en traducción se pueden utilizar para mitigar las consecuencias y el impacto de acontecimientos prolongados y repentinos. Para mitigar sus efectos y mejorar la resiliencia de las comunidades multilingües en contextos en riesgo, un cambio de los enfoques reactivos a los planes proactivos es, en igual medida, primordial y difícil de lograr.

### **Breve Currículum Vitae**

Federico M. Federici es licenciado en Lenguas Extranjeras por la Universidad de Roma «La Sapienza», Italia, y es doctor en Francés, Italiano y Traducción por la Universidad de Leeds, Reino Unido.

Es profesor titular de Estudios de Traducción en el Centre for Translation Studies del UCL, Reino Unido. Anteriormente, fundó y dirigió el Máster Universitario de EMT en Estudios de Traducción en la Universidad de Durham, Reino Unido (2008-2014), donde fundó y dirigió el Centre for Intercultural Mediation. Se desempeñó como miembro del Consejo de la Red de Másteres Europeos en Traducción (EMT Network) (2011-2014) de la Comisión Europea.

Federico ha publicado artículos revisados por pares en revistas de disciplinas diferentes, desde *The Italianist* y *Translation Spaces* hasta *International Journal of Disaster Risk Reduction*. Federici es autor del libro *Translation as Stylistic Evolution* (2009). También editó *Mediating Emergencies and Conflicts* (2016) y coeditó junto con Callum Walker *Eye-tracking and Multidisciplinary Studies on Translation* (2018).

Su investigación se centra en el papel de los traductores e intérpretes como mediadores interculturales y en la recepción de textos traducidos. La investigación actual de Federico se centra en las noticias traducidas en línea en Italia y en el estudio de la traducción y el papel de los traductores en situaciones de crisis.

Federico es miembro del proyecto financiado por la UE, INTERACT Crisis Translation Network (2017-2020), dirigido por Sharon O'Brien (Dublin City University), con quien está desarrollando proyectos interdisciplinarios en el área de la Crisis en Traducción.



## ROUND TABLE / MESA REDONDA II

### *EXPERIENCES FROM THE FIELD / LA VOZ DE LOS EXPERTOS*

**Moderator/Moderadora:** *Carmen Pena Díaz* (University of Alcalá and FITISPos Research Group / Universidad de Alcalá y Grupo de Investigación FITISPos).

**Participants/Participantes:** *Adriana Jaime* (VOZE), *Angelo Pirolo* (Médicos del Mundo), *Celia Rico* (Universidad Europea) and / y *Antonio Airapétov* (CEAR).

#### VOZE APP. TELEPHONE INTERPRETING DURING THE REFUGEE RECEPTION PROCESS

*Adriana Jaime*

VOZE

[ajptraduccion@gmail.com](mailto:ajptraduccion@gmail.com)

The massive arrival of migrants and refugees to our coasts in recent years has increased the demand for interpretation and translation services, which are essential to ensure communication between public services staff and NGOs with these migrants and refugees during the reception process.

New technologies applied to the field of translation and interpreting are changing the way in which these linguistic services are offered to public bodies and NGOs. Telephone interpreting arises in response to this need to combine technology and professionalism, avoiding the interpreter's travel and improving the speed and availability of languages regarding face-to-face interpretation services.

During these last years, telephone interpreting has also incorporated new technological developments and Voze app is an example of this: a mobile application with an intuitive interface and a very simple operation, created with the purpose of offering, through a Smartphone, professional telephone interpreting services and translation to companies, public bodies and individuals.

However, the lack of knowledge about telephone interpreting and its functioning by public service professionals and NGO staff make this service underused.

In this study, a first analysis of the data obtained during the provision of telephone interpreting service and face-to-face interpreting service will be presented during June to October 2018 for three NGOs that work at the national level with refugees and migrants within integral reception and integration programs for people in vulnerable situations, asylum-seekers and refugees. Based on these data, a description of the most demanded languages and the most frequent areas in which the interpretations are performed will be carried out, as well as a comparison between the requested telephone interpreting services against the face-to-face ones. On the other hand, the results of the quality assessments performed to some of the Voze interpreters by the staff of these three NGOs will be included.

The final objective of this research is to determine in which areas and why the NGO staff prefers the telephone or face-to-face interpreting and provide improvement proposals and educational and informative material to encourage the use of telephone

interpreting services through mobile applications, to make users aware that this method is the fastest, most economical and most effective linguistic solution in certain contexts.

### **Short resumé**

Adriana holds a degree in Translation and Interpreting in French from the University of Granada (2009) and a Master's degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation from the University of Alcalá (2011). Since 2009, she works as a French sworn translator.

In her professional experience, she highlights her work as an Intercultural Communication and Interpreting teacher in the Master's degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation at the University of Alcalá, and her work as a sworn translator and telephone interpreter. She has also presented research projects on telephone interpreting in many conferences and published several articles. Since 2016, she runs her own translation and interpreting company Voze and is responsible for the telephone interpreting service for companies, NGOs and individuals through the Voze app.

### **VOZE APP. INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA DURANTE EL PROCESO DE ACOGIDA DE REFUGIADOS**

La llegada masiva de migrantes y refugiados a nuestras costas en los últimos años ha aumentado la demanda de servicios de interpretación y traducción, imprescindibles para garantizar la comunicación entre el personal de servicios públicos y ONG con estos migrantes y refugiados a lo largo de todo el proceso de acogida.

Las nuevas tecnologías aplicadas al ámbito de la traducción y la interpretación están cambiando la forma en la que se ofrecen estos servicios lingüísticos a organismos públicos y ONG. La interpretación telefónica surge como respuesta a esta necesidad de combinar tecnología y profesionalidad, evitando desplazamientos del intérprete y mejorando la rapidez y la disponibilidad de idiomas con respecto a los servicios de interpretación presencial.

Durante estos últimos años, la interpretación telefónica ha ido incorporando también nuevos avances tecnológicos y, Voze app, es un ejemplo de ello: una aplicación móvil con una interfaz intuitiva y un funcionamiento muy sencillo, creada con la finalidad de ofrecer, a través de un Smartphone, servicios profesionales de interpretación telefónica y traducción a empresas, organismos públicos y particulares.

Sin embargo, el desconocimiento sobre la interpretación telefónica y su funcionamiento por parte de los profesionales de servicios públicos y del personal de ONG, hace que este servicio se encuentre, en muchas ocasiones, infrautilizado.

En este estudio, se presentará un primer análisis de los datos obtenidos durante la prestación del servicio de interpretación telefónica y de interpretación presencial durante los meses de junio a octubre de 2018 para tres ONG que trabajan a nivel nacional con refugiados y migrantes dentro de programas de acogida integral e integración para personas en situación de vulnerabilidad, solicitantes de asilo y refugiadas. A partir de estos datos, se realizará una descripción de los idiomas más demandados y de los ámbitos más frecuentes en los que se realizan las interpretaciones, así como una comparativa entre los servicios de interpretación telefónica solicitados

frente a los presenciales. Por otro lado, se incluirán los resultados de las evaluaciones de calidad realizadas a algunos de los intérpretes de Voze por parte del personal de estas tres ONG.

El objetivo final de esta investigación es determinar en qué ámbitos y por qué motivos el personal de ONG prefiere la interpretación telefónica o la presencial y aportar propuestas de mejora y material formativo y divulgativo para fomentar el uso de los servicios de interpretación telefónica a través de aplicaciones móviles, para concienciar a los usuarios de que esta modalidad es la solución lingüística más rápida, económica y eficaz en determinados contextos.

### **Breve Currículum Vitae**

Adriana es licenciada en Traducción e interpretación en la especialidad de francés por la Universidad de Granada (2009) y con estudios de Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos por la Universidad de Alcalá (2011). Desde 2009, ejerce como traductora jurada de francés.

En su experiencia profesional destaca su trabajo como profesora de comunicación intercultural y de interpretación en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y su labor como traductora jurada e intérprete telefónico. Además, ha presentado proyectos de investigación sobre interpretación telefónica en numerosos congresos y publicado varios artículos.

Desde 2016, dirige su propia empresa de traducción e interpretación Voze y es la responsable del servicio de interpretación telefónica para empresas, ONG y particulares a través de Voze app.

## INTERNATIONAL COOPERATION LANGUAGES

Angelo Pirola  
Médicos del Mundo  
[angelo.pirola@medicosdelmundo.org](mailto:angelo.pirola@medicosdelmundo.org)

The objective of the NGOs in the field work is to look after and improve the abilities of the most vulnerable populations, reaching the most remote and rural communities where sometimes there are no roads and you cannot always get there with a 4x4, so you can only access walking or riding on a pack animal. These communities are disconnected from the racket of our industrialized and technological civilization and we find there one of the 7097 living languages and known today. We arrived there as extraterrestrials speaking a weird language.

### Short resumé

Angelo Pirola holds a Laurea in Neurophysiology from the Università degli Studi di Milano (cum laude). He started working in Médicos del Mundo Spain in 2001. He is currently a reference in Logistics and Security for Development and Social Inclusion projects. In addition, he works as a coordinating professor of the Security Module of the Master's degree in Health Humanitarian Action of the University of Alcalá. He is member of the EISF (European Interagency Security Forum) since 2011 and he is also member and co-founder of the Security Group of the CONGDE since 2014 and tutor of the online course: *Seguridad Operativa en el Terreno* (CONGDE). In 2017 he took part in the training of trainers program Trainees Development and Certification Course (TDC) and Safe and Secure Approaches Field Environments (SSAFE). In 2017, he also completed a higher training course in Security Director of the University of Alcalá. He has also obtained other diplomas in: Education for Development, Mental Health in Political Violence and Catastrophes Situation, Assessment of Development Cooperation Projects, Strategic Management of NGOs, Europe in the Field of Development Cooperation.

## LAS LENGUAS DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

En el trabajo de terreno, el objetivo de las ONGs es llegar a atender y mejorar las capacidades de las poblaciones más vulnerables, llegando a las comunidades más alejadas y rurales; a veces no hay carreteras y no siempre se puede llegar con un 4x4, teniendo que acceder a veces caminando o en el lomo de un animal de carga; estas comunidades están desconectadas del bullicio de nuestra civilización industrializada y tecnológica; allí nos encontramos con uno de los 7097 idiomas vivos y conocidos en la actualidad. Llegamos como extraterrestres hablando un idioma extraño.

## **Breve Currículum Vitae**

Angelo Pirola es laurea en neurofisiopatología por la Università degli Studi di Milano (cum laude). Empezó a trabajar en Médicos del Mundo España en 2001. Actualmente es referente de Logística y Seguridad para los proyectos de Desarrollo e Inclusión Social. Además, actúa como profesor coordinador del Módulo de Seguridad del Máster Universitario en Acción Humanitaria Sanitaria de la Universidad de Alcalá. Miembro del EISF (*European Interagency Security Forum*) desde 2011. Miembro y cofundador del Grupo de Seguridad de la CONGDE desde 2014 y tutor del curso online: Seguridad Operativa en el Terreno (CONGDE). En 2017 participó en el programa de formación de formadores *Trainees Development and Certification Course (TDC) and Safe and Secure Approaches Field Environments (SSAFE)*. En 2017 realizó el curso de Formación Superior en Director de Seguridad de la Universidad de Alcalá. También ha obtenido otros diplomas en: Educación al Desarrollo, Salud Mental en Situación de Violencia Política y Catástrofes, Evaluación de Proyectos de Cooperación al Desarrollo, Dirección Estratégica de ONG, Europa en el Ámbito de la Cooperación al Desarrollo.

## LANGUAGE TECHNOLOGY AND THE MULTILINGUAL NEEDS OF THE THIRD SECTOR IN EUROPE

*Celia Rico*  
Universidad Europea  
[celia.rico@universidadeuropea.es](mailto:celia.rico@universidadeuropea.es)

Language technology is now widely used almost in all areas where multilingual needs are identified. From a market perspective, it offers a wealth of tools that contribute to speeding up multilingual processes, reducing costs and improving quality. Interestingly enough, the multilingual needs of the Third Sector seem to have fallen into oblivion as far as language technology is concerned. We see that there are no easily accessible/shareable large scale resources or tools in this area (translation memory databases, termbases or corpora, to name but a few) and stakeholders, working mostly on a volunteer basis, are ultimately forced to create their own *ad hoc* materials. With a few, no reference corpora, public sharing-data initiatives or collaborative experiences can easily be found in the context of not-for-profit. In this scenario, it is the author's contention that the implementation of language tools and resources specifically designed for the needs of the Third Sector may see its impact on three key areas: economic, social and technical. While traditional uses of language technology in the industry seek for improvement in productivity, speed, or quality, the ultimate purpose of this position paper is to create momentum towards the association of language technology and the Third Sector.

### Short resumé

Celia Rico holds a PhD in Linguistics, an MSc in Machine Translation and an MBA. She is a Professor at Universidad Europea (Madrid, Spain), where she trains future translators on the fundamentals of CAT tools as well as on the principles of translation strategies. With an extensive background in Translation Technologies research, Dr. Rico's publications have concentrated on areas such as translation memory evaluation, machine translation, post-editing, and the impact of new technologies on the translation profession. Her major contributions to this field are to be found in different international publications such as *Meta*, *The Interpreter and Translator Trainer*, *Tradumàtica*, *Translation Spaces*, *Multilingual* and *Localisation Focus*. She is a member of the Expert Committee "Post-editing of Machine Translation Output" at ISO TC37. Adding to her research profile, Dr. Rico is founder and managing director at the *Agencia de Traducción Solidaria* a not-for-profit initiative at the Universidad Europea, whose mission is to train students at the highest level of professional competences facing them with real situations through translation assignments from NGOs.

## LA TECNOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y LAS NECESIDADES MULTILINGÜES DEL TERCER SECTOR EN EUROPA

La tecnología lingüística se utiliza hoy en día ampliamente en casi todas las áreas donde se identifican necesidades multilingües. Desde una perspectiva de mercado, ofrece una gran cantidad de herramientas que contribuyen a acelerar los procesos multilingües, reducir gastos y mejorar la calidad.

Curiosamente, las necesidades multilingües del tercer sector parecen haber caído en el olvido en lo que respecta a la tecnología lingüística. Vemos que no hay recursos o herramientas a gran escala de fácil acceso/compartibles en esta área (bases de datos de memorias de traducción, bases terminológicas o corpus, por nombrar solo algunos) y las partes interesadas, que trabajan principalmente de manera voluntaria, finalmente se ven obligadas a crear sus propios materiales *ad hoc*. Con unos pocos, sin corpus de referencia, las iniciativas públicas de intercambio de datos o las experiencias de colaboración se pueden encontrar fácilmente en el contexto de organizaciones sin fines lucrativos. En este caso, el autor sostiene que la aplicación de herramientas y recursos lingüísticos diseñados específicamente para las necesidades del tercer sector puede tener un impacto en tres áreas clave: económica, social y técnica. Si bien los usos tradicionales de la tecnología lingüística en la industria buscan mejorar la productividad, la velocidad o la calidad, el propósito final de esta ponencia es generar un impulso hacia la organización de la tecnología lingüística y al tercer sector.

### Breve Currículum Vitae

Celia Rico posee un doctorado en Lingüística, una maestría en Traducción Automática y un MBA. Es catedrática en la Universidad Europea de Madrid (España), donde forma a futuros traductores sobre los principios básicos de las herramientas TAO y las estrategias traductológicas. Con una amplia experiencia en la investigación de Tecnologías de la Traducción, las publicaciones de la Dra. Rico se han centrado en áreas como el análisis de la memoria de traducción, la traducción automática, la postedición y el impacto de las nuevas tecnologías en la profesión de la traducción. Sus principales contribuciones a este campo se encuentran en diferentes publicaciones internacionales como *Meta*, *The Interpreter and Translator Trainer*, *Tradumàtica*, *Translation Spaces*, *Multilingual*, y *Localisation Focus*. Es miembro del Comité de Expertos Post-editing of Machine Translation Output en la ISO TC37. Además de su perfil de investigadora, la Dra. Rico es fundadora y directora general de la Agencia de Traducción Solidaria, una iniciativa sin fines lucrativos de la Universidad Europea, cuyo propósito es preparar a los estudiantes al más alto nivel de competencias profesionales haciéndoles enfrentarse a situaciones reales a través de trabajos de traducción de ONGs.

## **TECHNOLOGICAL DEFICIT IN THE PREDOMINANT LANGUAGE COMBINATIONS IN ASYLUM AND REFUGE**

*Antonio Airapétov*  
CEAR  
[antonio@peretrad.com](mailto:antonio@peretrad.com)

The high variability of the technological component according to the language combination makes an impossible generalized treatment of the issue. In our paper we will try to describe the progress in technologies applied to translation and interpreting according to the geographic and linguistic extraction of asylum seekers and refugees background in Spain.

### **Short resumé**

Antonio Airapétov has a degree in Sociology and Political Science from the National Distance Education University. He also completed two postgraduate programs: a Master's degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation from the University of Alcalá and a Master's degree in Methods of Teaching Russian as a Foreign Language from the Moscow State University. He currently works as a translator and interpreter in different public institutions, such as Hospital Infanta Leonor, Hospital Infanta Sofía, healthcare centers of the Community of Madrid, child welfare centers, refugee assistance centers, National Court, Police General Directorate, etc., media (Cadena Ser, among others); the main international group for teaching Spanish to foreigners, Ideal Education Group; and other important companies in the private sector. Currently, he also works for CEAR as a technician of the Translation and Interpreting Service of CEAR.

## **DÉFICIT TECNOLÓGICO EN LAS COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS PREDOMINANTES EN ASILO Y REFUGIO**

La gran variabilidad del componente tecnológico en función de la combinación lingüística hace imposible un tratamiento generalizado de la cuestión. En nuestra ponencia trataremos de describir el avance de las tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación según la extracción geográfica e idiomática de las personas demandantes de asilo y refugio en el Estado español.

### **Breve Currículum Vitae**

Antonio Airapétov es licenciado en Sociología y Ciencias Políticas por la Universidad Nacional de Educación a Distancia y ha cursado dos programas de postgrado: el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos por la Universidad de Alcalá y el Posgrado en Métodos de Enseñanza del Ruso como Lengua Extranjera en la Universidad Estatal de Moscú. Actualmente ejerce como traductor e intérprete en distintas instituciones públicas, tales como el Hospital Infanta Leonor, Hospital Infanta Sofía, centros de salud de la Comunidad de Madrid, Centros de Acogida de Menores, Centros de Ayuda al



Refugiado, Audiencia Nacional, Dirección General de la Policía, etc., medios de comunicación (Cadena Ser, entre otros), el principal grupo internacional de enseñanza de español a extranjeros *Ideal Education Group* y otras importantes empresas del sector privado. Actualmente también ejerce como técnico del Servicio de Traducción e Interpretación de CEAR.

## ROUND TABLE / MESA REDONDA III

### *EXPERIENCES DIRECTLY FROM THE CLASSROOM / LA VOZ DE LOS ESTUDIANTES*

**Moderators/Moderadores:** *Manuel Mata Pastor* and / y *Nava Maroto García*  
(Collaborators of the MA in IC&PSIT / Colaboradores del Máster Universitario en CI&TISP)

**Participants/Participantes:** MA in IC&PSIT students / Alumnos del Máster Universitario en CI&TISP

#### TRANSLATION TECHNOLOGIES IN THE FIELD OF DISASTER RISK REDUCTION

The main objective of this round table is to propose a double exercise to the students:

- Review, correction and comparison of two translation proposals with MT of a text on DRR (Disaster Risk Reduction) [EN>ES|FR|RU|ZH].
- Translation of the same text [EN>ES|FR|RU|ZH] with CAT/Term/QA + MT + PE.

Students will translate their results into a Google Form. These results will then be transferred into an Excel template in order to take a closer look at the answers and general tendencies.

In addition, some proposals for activities and didactic exploitation of materials on DRR will be outlined using all kinds of tools (office automation, CAT/Term/QA, MT + PE).

The exercise will be proposed to all students. However, for the presentation of the results, several volunteers with different profiles and language combinations will be selected.

#### LAS TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA REDUCCIÓN DEL RIESGO DE DESASTRES

El objetivo principal de esta mesa redonda es proponer un doble ejercicio a los alumnos:

- Revisión, corrección y comparación de dos propuestas de traducción con TA de un texto sobre RRD (Reducción de Riesgo de Desastres) [EN > ES|FR|RU|ZH].
- Traducción del mismo texto [EN > ES|FR|RU|ZH] con TAO/Term/QA + TA + PE.

Los alumnos plasmarán sus resultados en un Google Form. Esos resultados pasarán después a una plantilla Excel con el fin de observar más detalladamente las respuestas y tendencias generales.

Además, se esbozarán algunas propuestas de actividades y explotación didáctica de materiales sobre RRD utilizando todo tipo de herramientas (ofimáticas, TAO/Term/QA, TA + PE).

El ejercicio se propondrá a todos los alumnos. No obstante, para la exposición de los resultados se pedirán y seleccionarán varios voluntarios con perfiles y combinaciones lingüísticas diferentes.